

BirdLife *in* **Asia**



The Quarterly Newsletter **34**

Features in this issue

BirdLife Asia is Growing, BirdLife Asia is Changing

成長するバードライフ・アジア 変化するバードライフ・アジア

Marine-based Wind Power Stations and their Impacts on Wild Birds

洋上風力発電施設と野鳥



April 2011

BirdLife Asia is Growing, BirdLife Asia is Changing

Cristi Marie C. Nozawa – Regional Director, BirdLife Asia

成長するバードライフ・アジア 変化するバードライフ・アジア クリスティ・ノザワ (バードライフ・アジア 代表)

It has been almost 10 years since the idea of having a BirdLife Tokyo office was born. BirdLife Asia has gone a long way from an initial 2-person operation based in Shinjuku-ku to now 7 full time staff plus part time personnel based in Chiyoda-ku. Very committed conservationists in Japan have supported us all these years and to them we offer our most sincere appreciation.

Today BirdLife Asia has programmes that include:

- 1) **Forest of Hope Programme** – an innovative forest conservation programme aiming to conserve forest biodiversity, reduce carbon emissions from deforestation and benefitting local people in initially 4 Asian Countries (Indonesia, Cambodia, Malaysia and the Philippines);
- 2) **Marine and Seabird Conservation Programme** beginning to identify important sites in Asia for marine biodiversity using seabirds as indicators;
- 3) **Flyway Programme.** An emerging programme on conservation of migratory species including both waterbirds and forest migrants.
- 4) **Important Bird Areas Programme,** BirdLife has been working to towards conservation action for over 2000 IBAs in the region. In the recent years, we have completed identification of IBAs in the two biggest countries in the world – China and India. IBA monitoring is underway in some countries.
- 5) **Preventing Extinction Programme** - BirdLife Asia has prioritised work to conserve the most threatened species in the region. BirdLife International, on the request of the Convention on Migratory Species (CMS) has developed species action plans for two of the most critically endangered species in Asia - the Spoonbill sandpiper and the Chinese crested tern and the endangered Black Faced Spoonbill.
- 6) **Climate change assessment** - In the last two years, BirdLife Asia has also began modeling the impacts of climate change on Birds and IBAs in the Lower Mekong and the Eastern Himalayas.

バードライフの東京事務所を設立しようというアイデアが生まれてからほぼ10年が経ちました。当初のわずか2名での新宿事務所での立ち上がりから、長い道のりをたどって、今では千代田区に事務所を移し、7名のフルタイム・スタッフに、時に応じてパートタイムのスタッフが加わっています。設立以来とても献身的な日本の保護活動家たちが私たちを支えてくれており、彼らに最大の感謝の気持ちを申し述べます。

現在バードライフ・アジアが手がけているプログラム

- 1) ‘希望の森’プログラム
アジア4カ国(インドネシア・カンボジア・マレーシア・フィリピン)で開始された森林の生物多様性を守り、森林伐採に伴う炭素排出量を減らし、地元の人々にも益する革新的な森林保護プログラム
- 2) 海洋および海鳥保護プログラム
海鳥を指標に用いてアジアにおける海洋の生物多様性にとって重要なサイトを特定する作業の開始
- 3) フライウェイ・プログラム
水鳥と陸鳥双方の渡り鳥を保護するための新しいプログラム
- 4) IBA(鳥を指標とする重要自然環境)プログラム
- 5) 絶滅阻止プログラム
- 6) 気候変動アセスメント

バードライフ・アジアは地域内の保護活動に必要なことやパートナー団体の発展に必要なことに応えるためのより良い、より効率的な方法を常に求めています。今後数年はバードライフの日本事務所はアジアの事務局として、企業と生物多様性等新しいプログラムの開発、海洋・海鳥プログラムの支援、フライウェイ・パートナーシップの推進に力点を置きます。また、私たちは生息地の保全(特に森林と湿地)、最も絶滅が危惧される種の

BirdLife Asia is always looking for better and more effective ways to respond to the conservation needs in the region and the development needs of BirdLife Partners. In the coming years, the Japan office of BirdLife Asia will focus primarily on programme development and supporting our marine/seabirds programme and emerging flyway partnership as Secretariat for Japan. We will expand considerably our efforts to conserve habitats (primarily forests and wetlands), take action for the most threatened species, ensure ecosystems services and undertake innovative measures to conserve IBAs and work alongside local people. In all of these efforts, we have to factor in the uncertainties brought about by climate change. The coming years will be very exciting for all of BirdLife in Asia and we invite you to continue to support and work with us in these new phase in the evolution of BirdLife Asia.

International Year of Forests

Last year, we successfully participated in the International Year of Biodiversity and this year we will work to make the International Year of the Forest more meaningful for not only biodiversity conservation and climate change mitigation and adaptation but also for the benefit of local people and the person-on-the street. This year, BirdLife Asia will substantially increase its efforts in securing and avoiding deforestation of substantial areas of important forests in South East Asia to begin with. We have secured the support from Toyota Foundation by which we are able to support forest conservation work by Haribon Foundation, BirdLife Partner in the Philippines with local conservation groups in Manleluag National Park in the Zambales Mountain IBA in the Luzon. We aim to gain significant progress in work on securing tenure for the most threatened IBAs in South East Asia through the Forest of Hope Programme. Following the lessons from the Harapan Forest experience in Indonesia and adapting these to the different national situations and context in Cambodia, Malaysia and the Philippines. Urgent conservation action is needed for threatened sites like Western Siem Pang IBA in Cambodia, Belum-Temenggor forest complex and a forest IBA in Sarawak in Malaysia and sites in the Irid-Angelo, Hilong-hilong and Diwata IBAs in the Philippines.

保護活動、生態系サービスの確保、IBA保全のための革新的方法の実施などに大きく活動を広げ、現地の人たちと共同してこれらを進めます。これからの年月はすべてのアジアのバードライフにとって大変エキサイティングなもので、私たちは引き続きご支援とバードライフ・アジアの進化の新場面で共に活動することをお願いする次第です。

国際森林年について

昨年私たちは‘国際生物多様性年’に参加し成功を収めました。‘国際森林年’である今年は、これを生物多様性の保全、気候変動の緩和とそれへの適応だけでなく、地元や町で暮らす人々の利益にとってより意味のあるものにするために活動します。今年は手始めにバードライフ・アジアは東南アジアの重要な森林の広い面積を守りまた伐採を防ぐことに特に活動を増加させます。

まず、トヨタ財団の資金支援を得て、フィリピンのパートナーであるハリボン協会がマンレラグ国立公園内の地元の保護グループと共同で行うルソン島のザンパレス IBA での森林保護活動を支援してまいります。

カンボジアの西シエンパン IBA、マレーシアのベラム・テメンゴール複合森林とサラワクの森林 IBA、フィリピンのイリッド・アンジェロ、ヒロン・ヒロン、ディワタの各 IBA では、緊急な保護活動が求められています。私たちがインドネシアの‘希望の森’で得た経験を国情の異なるこれらの場所にも適応させ、‘希望の森’プログラムを通して東南アジアで最も危惧される IBA の所有権の確保にむけて、活動をさらに加速させてまいります。

Contents

2	BirdLife Asia is Growing, BirdLife Asia is Changing	成長するバードライフ・アジア 変化するバードライフ・アジア	10	Noritaka Ichida – an Appreciation	市田則孝さんへの謝辞
4	Marine-based Wind Power Stations and their Impacts on Wild Birds	洋上風力発電施設と野鳥	11	Report on the 5th Partners’ Conference Network of East Asia-Australian Flyway	東アジア・オーストラリア地域フライウェイ・パートナーシップ 第5回パートナー会議報告
6	Kitlitz’s Murrelet Conservation in Kamchatka	カムチャツカにおけるコバシウミスズメの保護	12	BirdLife International and the Convention on Biological Diversity Sign Agreement for Biodiversity	バードライフ・インターナショナルと生物多様性条約事務局が生物多様性に関する覚書に署名
8	Thanking you very much for your support, and looking forward to the future	本当にありがとうございました。そして、これから・・・			

Marine-based Wind Power Stations and their Impacts on Wild Birds

Tatsuya Ura – Conservation Department, Wild Bird Society of Japan

洋上風力発電施設と野鳥

浦 達也 (財団法人日本野鳥の会 自然保護室)



Wind-power generation has been widely introduced worldwide, as a clean form of energy to help prevent global warming. In Japan, too, it is strongly promoted by the Global Warming Prevention Guideline. Due to the declining number of suitable construction sites on land, as well as better wind conditions along the coasts, marine-based wind power generation is expected to be further advanced as the provider of renewable energy.

The New Energy and Industrial Technology Development Organization (NEDO) is conducting demonstration projects off the coasts of Choshi and Kita-Kyushu Cities to verify the possibility of construction of offshore fixed wind power stations. A private company also plans to set them up off the coast of Tottori prefecture. The government is to launch an investigation into whether it is possible to build floating wind power stations, because there are few sea areas around the Japanese coast sufficiently shallow for the construction of fixed wind turbines.

In European countries, including England, Belgium, Denmark and Germany, wind turbines with the total installed capacity of 2,396MW are already in action (EWEA 2010). But the more the turbines come into use, the more cases are reported concerning their impact on sea and shore birds.

Species affected by marine-based wind power stations



Photo by Rowena Langston

Marine-based wind power stations in Horns Rev, Denmark, one of the world's largest stations. 世界的にも規模が大きいデンマーク Horns Rev の洋上風力発電所

風力発電は地球温暖化対策に役立つクリーンエネルギーとして世界的規模で導入が進んでおり、国内でも地球温暖化対策推進大綱により導入が推進されています。そして、陸上での建設適地の減少や、沿岸における風況の良さ等から、洋上風力発電は再生可能エネルギーの担い手として、国内でも今後は導入が進むと予想されています。すでに NEDO (独立行政法人新エネルギー・産業技術総合開発機構) により、着底式による沖合洋上風力発電施設の設置可能性の実証実験が銚子市沖と北九州市沖で行なわれており、民間事業者による鳥取県沖での設置計画も浮上しています。また、浮体式洋上風力発電の設置可能性の検証も、近いうちに政府が始める予定です。着底式風車が設置できるような水深 50m までの浅海域が狭い日本では、この浮体式の洋上風力発電の開発に大きな期待がかけられることでしょう。

ヨーロッパでは英国はじめ、ベルギー、デンマーク、ドイツ等で設備容量にして総計 2,396MW の風車が既に稼働しています (EWEA 2010)。導入量が増えるにつれて、海鳥や水鳥へ影響を与えている事例が報告されるようになってきました。

洋上風力発電施設により影響を受ける鳥類はおもに海鳥全般の他、カイツブリ類、海ガモ類、渡りをする水鳥や猛禽類およびスズメ目の鳥です (Drewitt & Langston 2006)。これらの鳥は、生息妨害による生息地放棄および障壁効果といった、直接だけでなく累積的な影響を受けることが知られています。例えば、デンマークのホーンズ・レフ (Horns Rev) 洋上風力発電所ではシロカツオドリ (*Morus bassanus*)、クロガモ、ウミガラス、オオハシウミガラス (*Alca torda*) の個体数が、風車建設後

are mostly seabirds, together with grebes, sea ducks, migratory shorebirds and birds of prey, as well as some small passerine birds (Drewitt & Langston 2006). These birds are known to suffer not only from direct ill effects like breeding obstruction, which forces them to give up habitats, and barrier effects, but also from cumulative ones. In Horns Rev, Denmark, for instance, numbers of Northern Gannet (*Morus bassanus*), Common Scoter (*Melanitta nigra*), Common Guillemot (*Uria aalge*) and Razorbill (*Alca torda*) have significantly decreased within a radius of 2-4km around the turbines. Investigations strongly suggests that after the construction of wind power stations in Horns Rev and Nysted, also in Denmark, migratory birds have had to change their routes. But the number of birds dying by colliding with offshore wind turbines is unknown, because so few bodies are found.

The seriousness of the impact of offshore turbines on birds is considered to depend on topography and distance from the coast. Generally, the closer the construction site is to shore, the more likely the wind power stations will affect activities, such as 1) flying between feeding places, as in case of Common Scoters; between sleeping and feeding places, as in the case of waders, plovers and ducks; and between breeding and feeding places, as seen in case of seabirds moving in large flocks; 2) large-scale migration along the coasts; and 3) taking-off and landing of migratory birds. Construction of power stations in straits and other migration bottlenecks is highly likely to force birds to change their migration routes, putting them at serious risk of collision, particularly in bad weather.

To alleviate these impacts, it is essential to make strategic environmental assessments (SEAs) and to withdraw the proposal if the construction is expected to cause harmful effects to birds. In EU countries, when it is planned to construct a wind-power station in an Important Bird Area, the government demands that the parties involved try to get agreement with the national bird protection association (BirdLife Partner).

To our regret, this awareness has not been widely accepted in Japan. We consider it urgent to raise recognition of important sea areas among administrative and business people, by increasing marine IBAs, which should lead to the reduction of harmful impacts marine-based wind power stations exert on birds.



The Common Eider is one of species which is forced to change the flyway due to the barrier effects by marine-based wind power stations.

ホンケワタガモは洋上風力発電施設の設置による障壁効果で渡りルートの変更を余儀なくさせられる鳥の 1 種です。

に発電所内およびその 2 ~ 4km 以内で減少しました。またホーンズ・レフや同国のニュステッド (Nysted) の洋上風力発電所では、施設が存在により渡り鳥の飛行経路の変更、および風車周辺からの忌避があったことを強く示唆する結果が出ています。

陸上の風力発電施設と同様の野鳥の衝突死が、洋上では起きない、というわけではありません。しかし、洋上では衝突死個体の回収が非常に困難なため、衝突死の把握が難しく、ほとんど把握されていないだけです。

野鳥が受ける洋上風力発電施設の影響の大きさは、周辺の地形や沿岸からの距離が関係すると考えられます。一般に、建設場所が採食に適した沿岸浅海域に近いと、採食地間 (クロガモ類など)、採食地とねぐらの間 (シギ・チドリ類、カモ類)、繁殖地と採食地の間 (集団繁殖する海鳥など) の移動経路、海岸に沿った大規模な移動、渡り鳥の離着陸を妨げる可能性が大きいです。海峡など移動のボトルネック (隘路) となる場所での建設は、渡り鳥の飛行経路を変更させ、悪天候時は衝突の危険性を高める可能性があります。

また、鳥の種類による飛行特性や周辺での鳥の状況によっても影響の大きさは違います。施設の周辺を利用する鳥の飛行高度が例えば水面から 30 ~ 120 m であれば、衝突死のリスクは非常に高まります。採食地や集結地など多数の鳥が集まる場所である場合、生息地放棄などの影響の度合いが非常に大きくなります。

以上のような環境影響を軽減するには、立地選定の段階で戦略的環境影響評価 (SEA) を行い、鳥類への悪影響が大きいと予想される場所では、建設を避けることが必要です。イギリスやドイツ、スペインなどの EU 諸国では、IBA (重要野鳥生息地) に風力発電施設を建設する場合、事業者は各国で IBA を選定している野鳥保護団体 (バードライフのパートナー) に計画についてよく説明を行い、建設への同意を得るように指導されています。

しかし残念ながら、日本ではまだこのような認識は進んでいません。今後、洋上風力発電施設から野鳥が受ける環境影響を軽減するには、マリーナ IBA の選定を進めることにより、重要海域に対する行政や事業者の認識を高めてもらうことが必要であると考えています。

Kitlitz's Murrelet Conservation in Kamchatka

Dr. Yuri Artukhin – BirdsRussia Seabird Expert for the Far East,
Kamchatka Branch of Pacific Geographical Institute, Russian Academy of Science

カムチャツカにおけるコバシウミスズメの保護

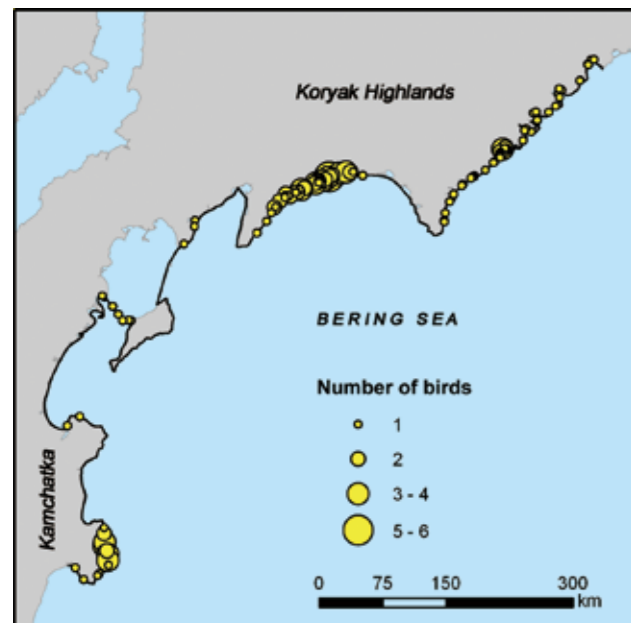
ユーリ・アルトゥーキン博士

(バードロシア 極東海鳥専門員・ロシア科学会太平洋地理研究所 カムチャツカ支局)



Kitlitz's Murrelet *Brachyramphus brevirostris* is a rare, poorly-known seabird species of Alaska and north-eastern Asia. It is listed as Critically Endangered by BirdLife on behalf of the IUCN Red List. A significant part of the global Kitlitz's Murrelet population inhabits the north-west coast of the Kamchatka region, where birds are continuously distributed from Dezhnev Bay to Kamchatsky Bay, except for waters adjoining the flat land areas in the bays. Intense harvesting of salmon is conducted in this area, so by-catch in the coastal fisheries may be a potentially significant threat for the species.

In 2010 BirdLife Asia and its potential Russian Affiliate Birds Russia developed a project to provide an expert assessment of the potential risks from coastal salmon fishing to the Kitlitz's Murrelet population in Kamchatka. The research was carried out by the Kamchatka branch of Birds Russia. Observations were carried out during the summer period from 16 fishery plots situated on the seashore from Karaginsky Bay to the southeastern Koryak Highlands. Participants in the project (seabird and fish biologists) conducted regular surveys of fishing operations in order to study the peculiarities of the use of different fishing equipment, and to document the rates of seabird by-catch. They also collected questionnaire data on seabird by-catch using a special leaflet on the identification of Kitlitz's and Long-billed Murrelets. The total number of the respondents was 80 (mostly fishermen and residents of local villages).



Summer distribution of Kitlitz's Murrelets in the Kamchatka region based on transects survey conducted by P. Vyatkin (KB PGI RAS).
カムチャツカ地方におけるコバシウミスズメの夏季分布 (P・ヴィヤトキンの調査による)

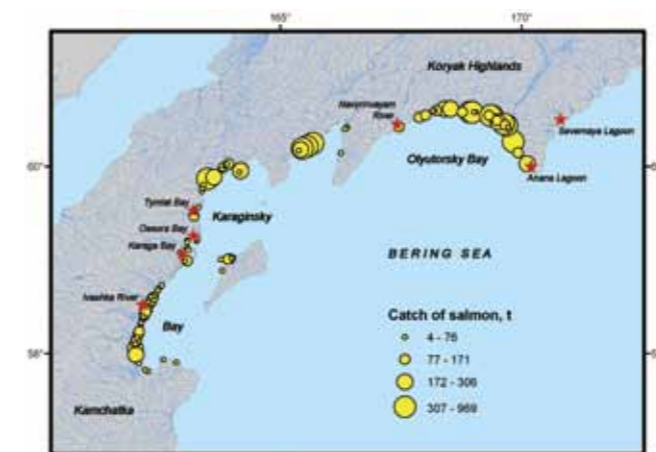
コバシウミスズメ (*Brachyramphus brevirostris*) は知名度は高くないが、アラスカと北東アジアに生息する希少種である。国際自然保護連合 (IUCN) のレッドリストでは絶滅危惧 IA 種に指定されており、その大半がカムチャツカ地方の北西部沿岸に生息している。この地域では、各地の湾の平野部に隣接する水域を除けば、鳥類がデジニョフ湾からカムチャツキー湾へと絶え間なく往来している。サケ漁が盛んな地域なので、沿岸の漁業地区での混獲はこの鳥種にとって深刻な脅威である可能性が高いといえる。

2010 年、バードライフ・アジアとそのロシア支部の候補組織であるバードロシアは、カムチャツカのコバシウミスズメの現状に対し、沿岸地域のサケ漁が及ぼす可能性のあるリスクについて、専門的評価を提供するプロジェクトを立ち上げていた。プロジェクトの調査を実施したのはバードロシアのカムチャツカ支部である。夏季にはカラギンスキー湾からコリヤック高原に至る海岸の 16 箇所に設置した漁業ポイントについて観察記録を提供した。プロジェクトに参加したのは海鳥と魚類専門の生物学者で、漁の実施を定期的にコントロールし、使用する漁業用具の違いによる影響を調査し、用具による鳥の混獲に関する報告をまとめた。さらにプロジェクトメンバーは、コバシウミスズメと Long-billed Murrelets (和名未定：かつて 1 種とされていたマダラウミスズメが 2 種に分けられたその一方) の識別についての特別の小冊子を使い、海鳥の混獲についてのアンケートを実施し、データを回収した。回答者のほとんどが漁師と地元住民で、合計 80 名からの回答が得られている。

2010 年の漁業キャンペーン期間中にコバシウミスズメの混獲の例を記録することはなかった。カムチャツカ地区で行われている主な漁法は定置網と旋網 (まきあみ) で、デザインや操作法から見てもこのような用具に鳥が巻き込まれる危険性は非常に低い。これまで鳥にとって最大の危険は固定式及び流し式の刺し網によるものであった。アンケート結果によれば、時にはウミスズメが刺し網に引っかけられる可能性はある

During the fishery campaign 2010, we recorded no cases of Kitlitz's Murrelet by-catch. In the region, the principle equipment used for salmon fishing was marine traps and haul nets. The risk of birds becoming entangled in these is very low in view of their design and operation. The maximum threat to the birds is from fixed and drift gill nets: according to the results of the questionnaires, murrelets can sometimes become entangled in these nets. However, the salmon gill net fishing plots barely overlap with the principal summer aggregations of Kitlitz's Murrelets. Most often these areas are spatially distinct, which minimizes the risks of by-catch for murrelets. Moreover, in recent years the usage of the gill nets has become unpopular; the modern commercial fishery uses marine traps and haul nets, as more efficient. While occasional cases of incidental catch of Kitlitz's Murrelets in gill nets cannot be excluded, and in the past years unidentified murrelets have sometimes become entangled in the course of maintenance of fishing gear in lagoons or estuaries, in general these cases cannot influence the population status due to their very low frequency and sporadic character.

We conclude that the current system of salmon coastal fisheries in Kamchatka and the adjacent coast of the north-east part of Koryak Highlands cannot have serious negative effects on the population of Kitlitz's Murrelet inhabiting the region. However, it is important to study this problem in Chukotka, where there are known cases of Kitlitz's Murrelets drowning in the fishing nets used by native people in coastal villages. Among the other priority tasks in the protection of the Asian Kitlitz's Murrelet population are surveys of potential breeding areas, a more accurate definition of the distribution of its main breeding areas, statistically robust determination of the size of the Asian population, defining regional and global population structure through genetic analyses, and establishing and maintaining population monitoring in representative and feasible areas.



Distribution of Pacific salmon catches among the fishery plots, engaged into the campaign 2010. Asterisks mark the principle stations for researches on the project in 2010.

2010 年の調査対象である漁業ポイントにおけるパシフィック・サーモンの捕獲量の分布 * 2010 年プロジェクトの主要調査地点

が、サケの刺し網漁地点とウミスズメの夏の飛来地はほとんど重複していない。むしろ漁場とウミスズメ飛来地は空間的にも生物論的にもかけ離れていることが多く、混獲の危険性は最小限にとどめられている。しかも近年刺し網は減少傾向で、定置網や旋網のような効率のよい近代漁法が導入されるようになっている。コバシウミスズメが偶然刺し網にかかるという事故が散発したことは見逃せないし、過去には、沼地や入り江に漁具を設置している期間中に、種は未特定ながらウミスズメの仲間が捕獲されたこともあった。しかし一般論としては、このような事件はめったにないことで、生息数に影響を及ぼすとは考えにくい。

私たちの結論は、カムチャツカと隣接するコリヤック高原北東部の沿岸で現在行われているサケ漁が、この地域に生息するコバシウミスズメの現状に深刻なマイナス影響を及ぼすことはありえない、ということである。しかしチュコトにおいてもこの問題について調査することは重要である。この地域では、沿岸の村の先住民が使っている魚網によるコバシウミスズメの死亡事故が発生していることは周知の事実である。アジアにおけるコバシウミスズメの保護活動として優先すべきその他の課題には、営巣の可能性のある地域を調査すること、主要営巣地の分布をより正確に定義すること、アジアにおける生息数を統計的に確定すること、遺伝分析により地域的・世界的な生息構造を確定すること、実施可能な主要生息地における個体数を確保・維持すること、などがあげられよう。



Marine trap nets are the most important gears for coastal salmon fishery provided more 95% of commercial harvest. Photo by A. Maslov.
海洋トラップネットは沿岸サケ漁にとってもっとも大切な漁業用具である。商業捕獲の 95 パーセントがこの漁具によるものである。(撮影：A・マスロフ)

Cover:
The Kitlitz's Murrelet is a rare bird and listed as Critical Endangered species. By-catch with salmon fishing is a significant threat for the bird.
表紙:
コバシウミスズメはアラスカと北東アジアに生息する数が少なく、絶滅危惧 I A 類に指定されています。サケ漁による混獲が脅威です。

Thanking you very much for your support, and looking forward to the future

Noritaka Ichida – Special Advisor to BirdLife International (Ex-vice President)

本当にありがとうございました。そして、これから・・・

市田 則孝 バードライフ・インターナショナル 特別顧問 (前・副会長)

I have resigned as Vice President of BirdLife International as of December 2010. Since 2002, when BirdLife Asia opened its office, it has been led and supported by a number of people. I would like to express my deepest gratitude all these people because thanks to them, BirdLife Asia has had considerable success in conserving birds and their habitats in Asia. We have received great support, especially, from HIH Princess Takamado, Honorary President of BirdLife International, as well as Mr. Takamasa Senge, Special Advisor to BirdLife Asia, from the very beginning. This is the best thing not only for me but also for BirdLife.

I had been tackling nature conservation issues from the Wild Bird Society of Japan (WBSJ: BirdLife Partner in Japan) for about 30 years before BirdLife Asia's office was opened. Therefore, my work for conservation totals about 40 years, and the changes in Japan during this period are extraordinary.

In 1970, when I started working for WBSJ, Japanese society had already been upset by pollution and the large-scale destruction of nature, such as Minamata disease caused by sea pollution due to discharged water from a factory, and the planned construction of mountain road through Oze National Park. The Ministry of Environment did not yet exist at that time, and “Why?” was the first word we heard when we said, “Let's conserve wild birds.”

Illegal hunting of the Dusky Thrush and Rustic Bunting using mist nets was common. Although the use of mist nets was prohibited in 1947, illegal hunting was still done at a large scale in six prefectures of Chubu region (central Japan) such as in Gifu and Fukui Prefectures. It was estimated that four million birds were the victims of such illegal hunting during autumn migration, and those birds were sold for high prices as ‘delicacies’. Even if we took illegal hunters to a local police station, we were often scolded by them, asking us, “With what kind of authority do you do this?”

40 years later, COP10 of the Convention of Biological Diversity was held in Nagoya last year. Much to my surprise, the technical term ‘biodiversity’ is used today by everyone, without any feeling of strangeness. Nobody asks “Why do you conserve birds?” any longer. People are talking about the conservation of biodiversity!

I believe that there has been great progress in the understanding of the need for nature conservation not only in Japan, but elsewhere in Asia and across the world. I believe a great number of people have cooperated to achieve this goal. I would like to extend my congratulations to each person in every place in the world who has made

私は2010年12月をもってバードライフ・インターナショナル副会長を退任致しました。2002年にバードライフ・アジアの事務所を開設以来、多くの方々にご指導、ご支援を賜りましたが、お陰さまでアジアの鳥類やその生息地の保全を進めることが出来、心からお礼を申し上げる次第です。特に名誉総裁の高円宮妃殿下と特別顧問の千家尊祐氏には当初からひとかたならないご支援を頂くことができ、私はもちろんのこと、バードライフにとっては本当に何よりのことでありました。

バードライフ・アジア事務所を開く前の30年ほどは、日本野鳥の会で自然保護問題に取り組みましたので、都合40年間となりましたが、その間の世の中の変化には目を見張るものがあります。

私が日本野鳥の会に勤務を始めた1970年。工場の排水が海を汚して起こった水俣病、尾瀬国立公園を縦断しようとする山岳道路計画など、日本はすでに公害や大規模な自然破壊に揺れていました。環境省はまだなく、野鳥を保護しましょうと言えば「なぜ？」というのが最初に返ってくる言葉でした。

当時はカスミ網によるツグミやカシラダカなどの密猟も横行していました。カスミ網の使用は1947年に禁止されていましたが、岐阜県や福井県など中部6県を中心に大体的に密猟されていました。毎年、秋の渡りの季節に密猟される小鳥類は400万羽と推定されたのです。すべて密猟で「珍味」として高価に売買されました。密猟者を地元の駐在に引き渡しても、「あなた方は何の権限があってそんなことをしているのか！」と私たちのほうが叱られる状態でした。

それから40年、去年は名古屋で生物多様性条約の会議がありました。生物多様性などという専門用語を誰もが違和感なく使われている様子には驚き以上のものがあります。なぜ、野鳥を守るのかなどという質問は、もう、ありません。それどころか生物多様性の保全なのです。

日本に限らず、アジアのそして、世界の国々で同じような自然保護に対する大きな理解の進展があったの

such great efforts.

However, it is a fact that it is too early to celebrate. Although it is certain that understanding on environmental issues has greatly advanced, has conservation really advanced to the same level?

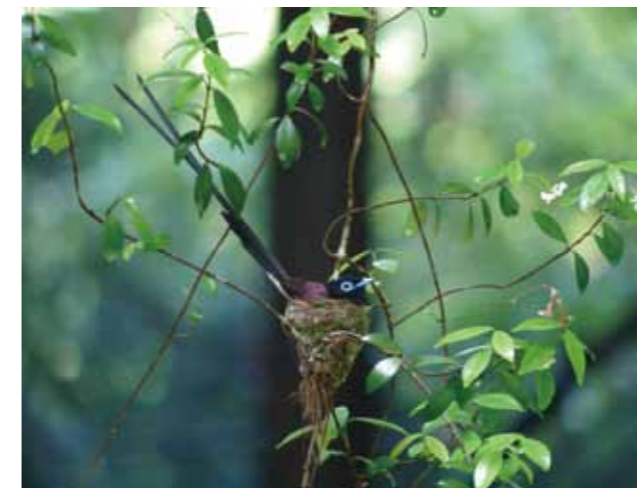
In Japan, there is a concern about the decrease of summer visitors such as the Japanese Paradise-flycatcher and Ruddy Kingfisher, which return to Japan at the beginning of summer and breed here. It is said that these birds have decreased to only about 10% of their numbers 20 years ago. I was astonished when I visited the mountains in early summer to find that the number of birds had decreased so much in recent years. I used to enjoy listening to the chorus of singing birds in the early morning, but today I cannot hear the chorus any longer. Of course, birds are singing, but it is not a chorus but solos by individual birds. And what is more strange is that there are no insects.

I did not know why the number of summer visitors had decreased. But, knowing there must be some reason, I called for monitoring of the potential causes. Recently, one of the possible causes is coming clear. It is a pesticide chemical called ‘Neonicotinoid’. This is a new pesticide which has become popular in the last 15 years, and it is now being said that the large-scale disappearance of honeybees may have been caused by this chemical.

I do hope that BirdLife, which is closely engaged with nature and birds, will tackle this issue. The purpose of discussing conservation is not just to deepen people's understanding, but ultimately to advance conservation itself.

I would like to extend my sincere thanks to you all for enabling me to work to my utmost power for such a long time. And I do hope that you will do your best to conserve birds and insects which have been driven into a corner.

Thank you very much.



The Black Paradise Flycatcher *Terpsiphone atrocaudata* is a summer visitor species to Japan. It is said that its population has decreased to only about 10% of the number 20 years ago. サンコウチョウは20年前と比較して個体数が10%程度まで減少したのではないかとされています。(写真提供：割田兼弘)

だろうと思います。それぞれの場所でたくさんの方々のご協力があったのことと思いますが、各地で努力された一人一人の方々におめでとうと申し上げたいと思います。

ただ、喜んでばかりいられないのも事実です。確かに環境問題への理解は大変に進みましたが、さて、それと同じくらいに実際の保全が進んでいるのでしょうか？

日本では東南アジアで越冬し、初夏に日本に戻って繁殖するサンコウチョウ、アカショウビンなど夏鳥の減少が問題になっています。20年前に比較して10%くらいにまで減少しているのではとも言われます。実際、この数年、初夏の山に行き、私自身も驚きました。早朝、初夏の山に行けば、一斉に小鳥がさえずり、たいへんなコーラスが楽しめるものですが、それがありません。鳥は鳴いていますが、一羽、一羽がソロなのです。そして何より奇妙なのは虫の居ないことです。

夏鳥の減少がなぜなのか、私にはわかりませんでした。何かあると思い、鳥の生息数を抑えるモニタリングはしようと呼びかけてきました。最近、その理由と思われるものが分かり始めました。「ネオニコチノイド」という農薬です。この15年くらい使われている新しいタイプの農薬で、ミツバチの大量失そうもこれが原因ではと言われ始めました。

自然や鳥たちに一番近くにいるバードライフこそ、この問題に取り組んで頂きたいと私は切に思っています。保全の議論は、人々の理解を深めるためだけでなく、最終的に保全そのものを進めることが目的だからです。

皆さまのお陰をもちまして、長い間、思い切ってお仕事をさせて頂けたことに心からの感謝を申し上げたいと思います。そして、結局追い詰められている鳥や虫たちのために今後ともさらなるご活動を期待してやみません。

ありがとうございました。

Editor's Note:

Mr. Ichida will remain to be linked to BirdLife as a Special Advisor to BirdLife Asia. His private e-mail address is ichida@mopera.net

編集部からのお知らせ:

市田氏には引き続きバードライフ・アジアの特別顧問としてバードライフにご協力いただきます。(メールアドレス: ichida@mopera.net)

Noritaka Ichida – an Appreciation

Richard Grimmett – Director for Conservation, BirdLife International

市田則孝さんへの謝辞

リチャード・グリメット (バードライフ・インターナショナル 保護部 部長)

Noritaka Ichida is one of Asia's leading conservationists. His retirement at the end of last year follows a career spanning over 40 years during which he led the Wild Bird Society of Japan (WBSJ) and BirdLife in Asia in achieving great things for bird and habitat conservation.

Throughout his career, Ichida-san was a strong supporter of water bird and wetland conservation. Under Ichida-san's leadership, WBSJ was very influential in persuading other Asian countries to join the Ramsar Convention, most notably Philippines, Thailand and Myanmar. Ichida-san also played a key role in the establishment of the Crane Reserve Network in Asia, and the designation of crane reserves in Russia, China and Japan (most notably Muraviovka in eastern Russia, which became the country's first privately managed nature reserve).

Ichida-san was also a driving force behind the development of the BirdLife Partnership in Asia. As Chairman of the BirdLife Asia Council, he oversaw the completion of the Asian Red Data Book and Important Bird Areas inventory, and the establishment of the BirdLife regional office in Tokyo. He was also a champion of young conservation leaders, inspiring and providing unwavering support to many Asian conservationists in the early stages of their research or careers.

Closer to home, Ichida-san has been a committed advocate of conservation in Okinawa, and its important and threatened forests. Ichida-san has succeeded in raising the islands' international profile, helped to establish private forest reserves, and advocated for the designation of Yambaru (in the north of the island) as a National Park. It is very appropriate that Ichida-san plans to retire in Yambaru, and devote more of his time to conservation there.

I am confident I speak for all in BirdLife in Asia, and worldwide, in expressing great thanks and admiration for all that Ichida-san has achieved, and to wish him well in retirement.

市田則孝さんはアジアを代表する鳥類保護活動家のリーダーの一人です。彼は日本野鳥の会 (WBSJ: 日本のバードライフ・パートナー) とバードライフ・アジアにおいて 40 年に亘り野鳥と生息地の保護に多大な貢献をしたのち、昨年末退職しました。

これまでの経歴の中でも市田さんは水鳥と湿地の保護に対する強力な支援者でした。彼のリーダーシップの下で日本野鳥の会は他のアジアの国々、特にフィリピン、タイ、ミャンマーのラムサール条約への加盟を促す上で大きな影響を与えました。さらに彼はアジアにおけるツル保護区ネットワークとロシア、中国、日本におけるツル保護区の設置 (特に東ロシアのムラビオフカは同国最初の民営の自然保護区です) に重要な役割を果たしました。

市田さんはまたアジアでのバードライフ・パートナーシップの発展の陰の推進力でした。バードライフ・アジア地区委員会の会長として、彼はレッドデータブックのアジア版、アジアの IBA (鳥を指標とする重要自然環境) データブックの完成と、東京にバードライフの地区事務所を設置することを進めました。また、若い保護活動のリーダーたちの擁護者で、多くのアジアの保護活動家に研究や経歴の初期段階で彼らを励まし、揺るぎない支援を行いました。

自宅に近いこともあり、市田さんは沖縄とその重要で危惧のある森林の保護の熱心な提案者でした。彼は沖縄のプロフィールを世界に示し、民間の森林保護区の設置を助け、ヤンバル (沖縄北部の森林地帯) を国立公園に指定する提唱をしました。彼が引退してヤンバルの近くに住み、その保全に今まで以上の献身を行う計画を持っておられるのは正に彼にふさわしいことです。

バードライフ・アジアや世界中のバードライフの関係者を代表し、市田さんのこれまでの功績に心からの謝辞と惜しめない賞賛をお送りします。市田さんのさらなるご活躍を期待してやみません。

Report on the 5th Partners' Conference Network of East Asia-Australian Flyway

Nobuhiko Kishimoto – Flyway Researcher, BirdLife Asia

東アジア・オーストラリア地域フライウェイ・パートナーシップ 第5回パートナー会議報告
岸本 伸彦 (バードライフ・アジア 研究員 フライウェイ担当)

As is widely known, more than half the 700 bird species that occur in Japan are migratory. The routes they use are called flyways. In order to conserve them, it is urgent not only to set up conservation activity within our country, but also to work cooperatively worldwide with the countries those birds pass through. This is how we have arrived at the idea of conservation by an international network connecting various sites on the route.

The flyway by which migrant birds come to Japan is called the East Asia & Australian Flyway (EAAF), which led us to name the present network the EAAF Partnership. The EAAF Partnership is an international organisation, and BirdLife Asia, together with the Ministry of the Environment and other bird protection organisations, is one of the partners responsible for its domestic secretariat business.

The EAAF Partnership convenes a partner's conference annually. The 5th conference was held in Siem Reap, Cambodia, in December, 2010. Representatives from 15 or more nations and areas, as well as related persons, participated in the conference, and so did BirdLife Asia.

Aiming to establish a system for the next five years, we discussed various matters such as bird monitoring as a biodiversity indicator, the rules of bird banding, and conservation of the Spoon-billed Sandpiper and other threatened species. The conference also elected new members of the administrative committee. BirdLife Asia is one of those elected, and is expected to work as a core member to drive the organization into still more positive actions.



The fifth partners' conference of the network of East Asia-Australian Flyway
東アジア・オーストラリア地域フライウェイ・パートナーシップ 第5回
パートナー会議

皆様はすでにご存じの通り、日本に生息する鳥類約 700 種のうち半数以上が渡り鳥です。

渡り鳥が利用する経路をフライウェイと呼びます。その生息地を保全するには、国内の保全活動のみならず、鳥が渡ってゆく各国との国際的な協力が必要です。そこで渡り鳥が利用する経路 (フライウェイ) にある生息地を国際的なネットワークで保全してゆく考えが生まれました。

日本に飛来する渡り鳥が利用するフライウェイは、東アジア・オーストラリア地域フライウェイ (EAAF) と呼び、渡り鳥とその生息地を国際的なネットワークで保全してゆく「東アジア・オーストラリア地域フライウェイ・パートナーシップ (EAAF パートナーシップ)」が発足しました。

バードライフ・アジアは環境省や他の鳥類保全団体等と共に国際的な仕組みである「EAAF パートナーシップ」に参加し、また国内事務局を担当しています。「EAAF パートナーシップ」は 1 年に 1 回、パートナー会議を開催します。2010 年 12 月に第 5 回パートナー会議が、カンボジア・シュムリアップで開催され、15 カ国を超える国や地域の代表や関係者らと共に、バードライフ・アジアも参加しました。

今回の会議では、次の 5 年間にに向けた体制づくり等为目标に、生物多様性の指標の 1 つとなる鳥類のモニタリングや、鳥類への標識 (カラーフラッグ) のルール作り、ヘラシギなどの絶滅危惧種のタスクフォースの活動等について話し合いました。また、パートナー会議から選出される管理委員会の委員が新たに選出され、バードライフ・アジアは委員に選出されました。今後さらにこの仕組みの中心的な推進役を期待されています。

BirdLife International and the Convention on Biological Diversity Sign Agreement for Biodiversity

バードライフ・インターナショナルと生物多様性条約事務局が生物多様性に関する覚書に署名

BirdLife International and the Convention on Biological Diversity Secretariat on 20 December 2010 signed a Memorandum of Understanding (MoU) to enhance cooperation on issues of common interest. The agreement was formalised in Tokyo, Japan in the presence of BirdLife International's Honorary President, HIH Princess Takamado.

The new agreement is an expression of the desire of BirdLife and the CBD Secretariat to enhance their cooperation especially in the light of the recent adoption of the Strategic Plan for the Convention 2011-2020 and the 'Aichi Targets' during the 10th Conference of the Parties to the CBD which took place in Nagoya, Japan on 18 – 29 October 2010.

Biological diversity – or biodiversity – is the term given to the variety of life on Earth. It forms the web of life of which we are an integral part and upon which we so fully depend. Scientists have so far described around 1.8 million species, and birds, with over 10,000 described species, are the best-known and most researched group of all.

The CBD is a treaty which has been ratified by 193 countries who have formally committed themselves to the conservation of biodiversity in the context of sustainable development.

The main objectives of the global treaty are: (i) the conservation of biological diversity; (ii) the sustainable use of biological diversity, and; (iii) the fair and equitable sharing of benefits arising out of the use of genetic resources.

12月20日にバードライフ・インターナショナルと生物多様性条約（CBD）事務局が共通する関心事に対する協力関係を強化するため東京において、バードライフ名誉総裁の高円宮妃殿下ご臨席のもと、覚書に署名をしました。

新しい合意は2011年～2020年会議のための戦略的計画と10月18日～29日に名古屋で開催された第10回CBD締約国会議（COP-10）で決まった‘愛知ターゲット’を踏まえた上でのバードライフとCBD事務局の協力関係強化の希望の表れです。

生物多様性とは地球上の多種多様な生命に対して与えられた言葉です。それは生命の網を形成し、われわれ

人類もその切り離すことの出来ない一部であり、また、全面的に依存しているものでもあります。科学者はこれまでにおよそ1.8百万種の生物を分類しており、1万種を数える鳥類はその中でも最も良く知られ調査が進んでいます。

CBDは193カ国に批准された条約で、これらの国々は持続可能な開発を背景として生物多様性の保全を公式に約束しています。この国際協定の主目的は：

- (1) 生物多様性の保全、
- (2) 生物多様性の持続可能な利用、
- (3) 遺伝資源の利用から生ずる利益の公平な分配、です。



Dr Ahmed Djoghlaif, Executive Secretary of the CBD, signs the agreement in the presence of BirdLife International's Honorary President, HIH Princess Takamado.

バードライフ・インターナショナル名誉総裁の高円宮妃殿下ご臨席のもと、合意文書に署名する生物多様性条約事務局長アームド・ジョグラフ博士

BirdLife Asia Division :

TM Suidobashi Bldg., 4F,
Misaki-cho 2-14-6, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0061, Japan
Tel : +81 3 5213 0461 Fax : +81 3 5213 0462
Email : info@birdlife-asia.org URL : www.birdlife-asia.org

NPO 法人 バードライフ・アジア

〒101-0061

東京都千代田区三崎町 2-14-6 TM 水道橋ビル 4 階

電話 03-5213-0461 ファックス 03-5213-0462

Eメール : info@birdlife-asia.org

ホームページ : www.birdlife-asia.org (随時更新)

BirdLife Asia's Partner

